

Text Genre and Terminological Variation

A Corpus-driven Research in the Domain of Psychology

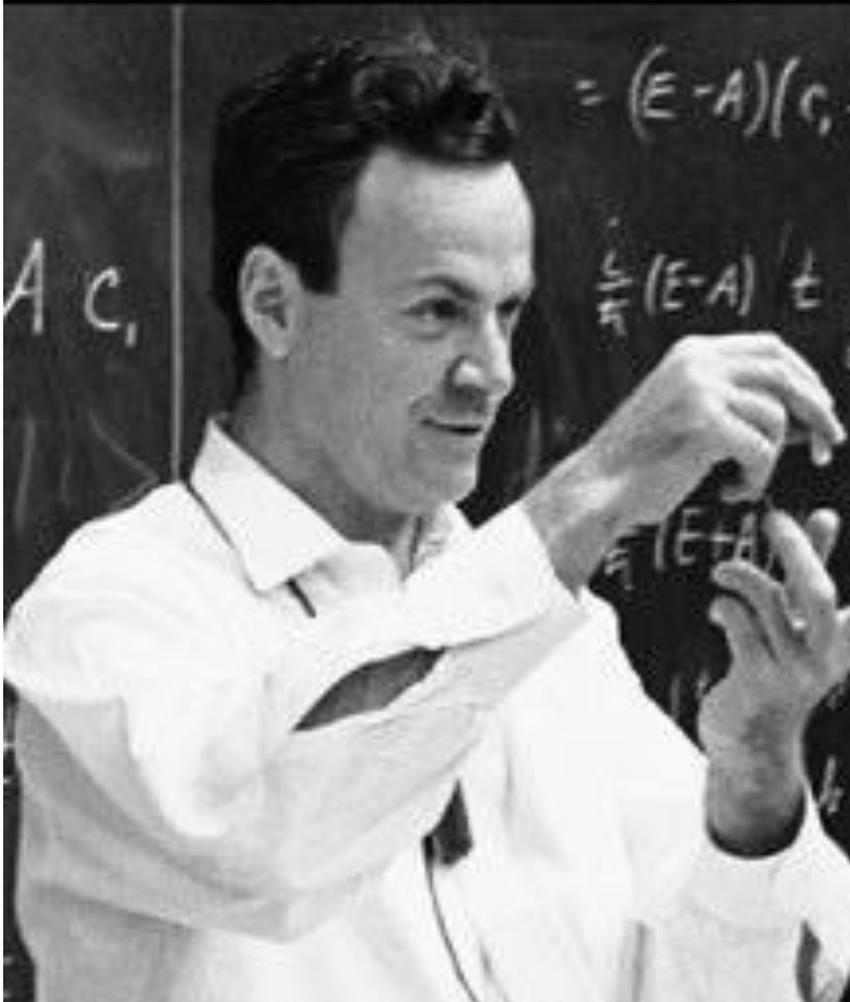
Sabela Fernández-Silva
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
(Chile)

19th European Symposium on Languages for Special Purposes
Vienna, Austria, 8-10 July 2013

Outline

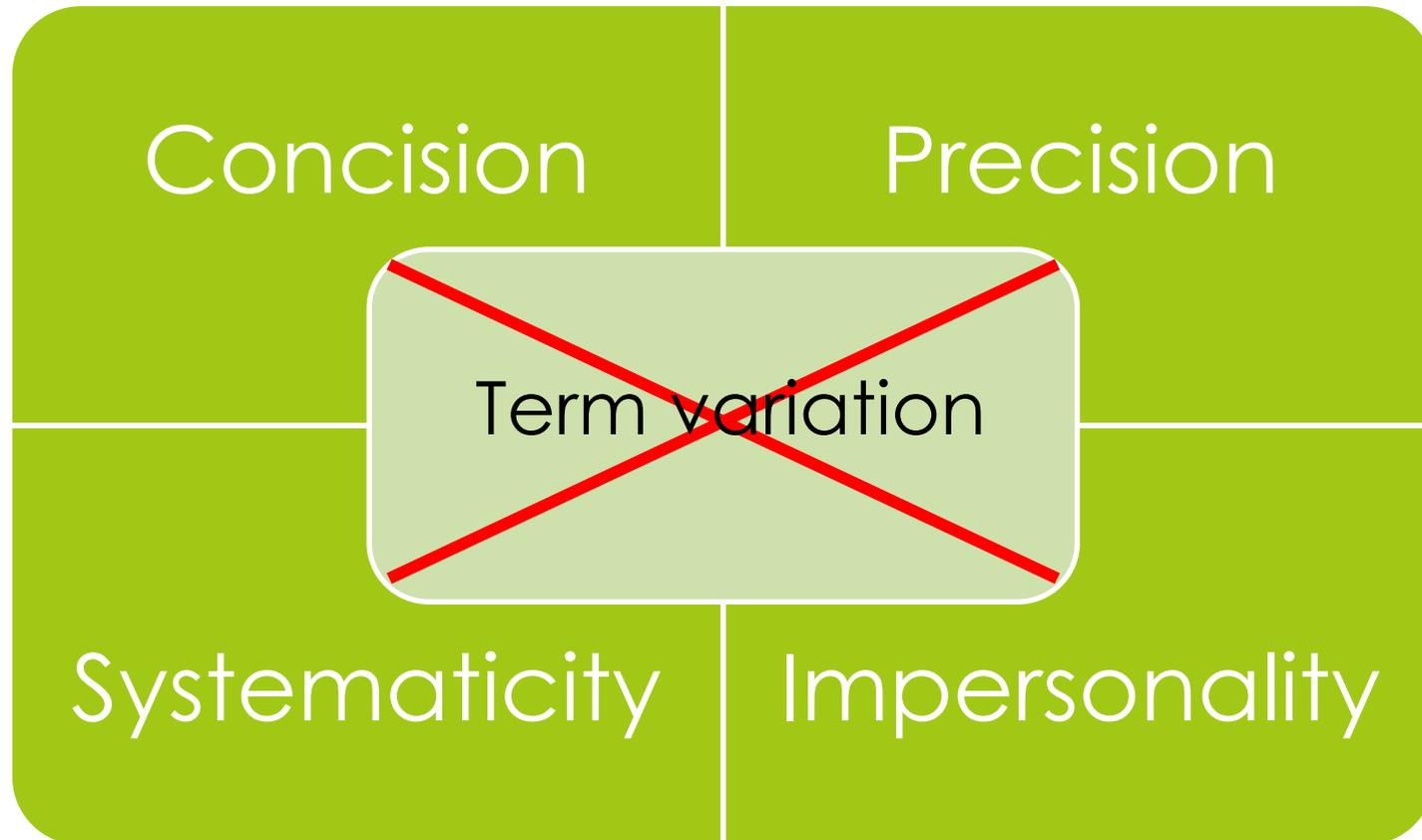
- Terminological variation: motivation and functionality
- Text genre
- Research: Term variation across three text genres in Psychology
- Conclusions and future work

The purpose of specialised discourse according to specialists

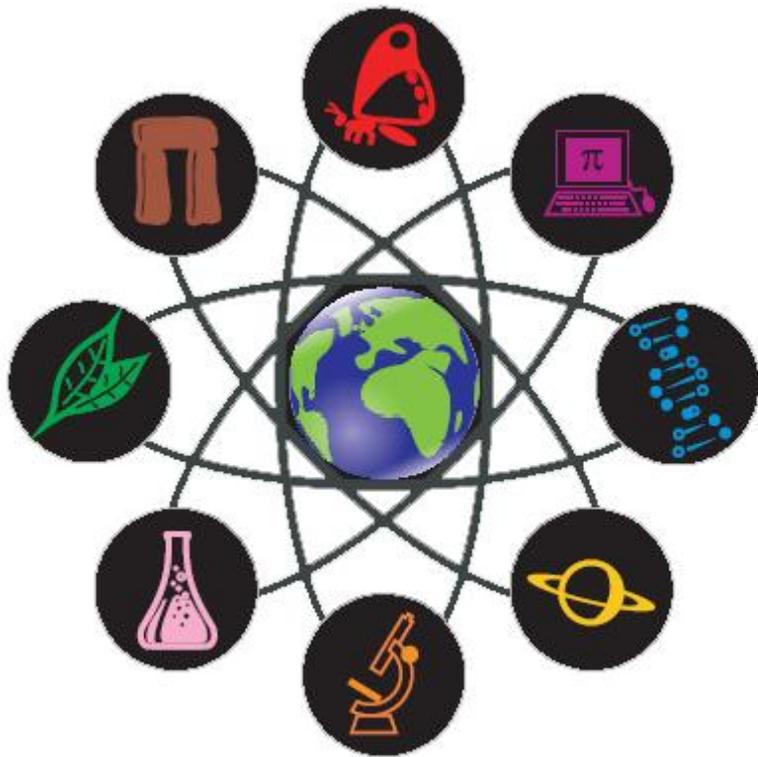


- Quick and efficient transfer of specialised knowledge
- Facilitate communication among experts

Characteristics of specialised discourse



Variation in specialised discourse



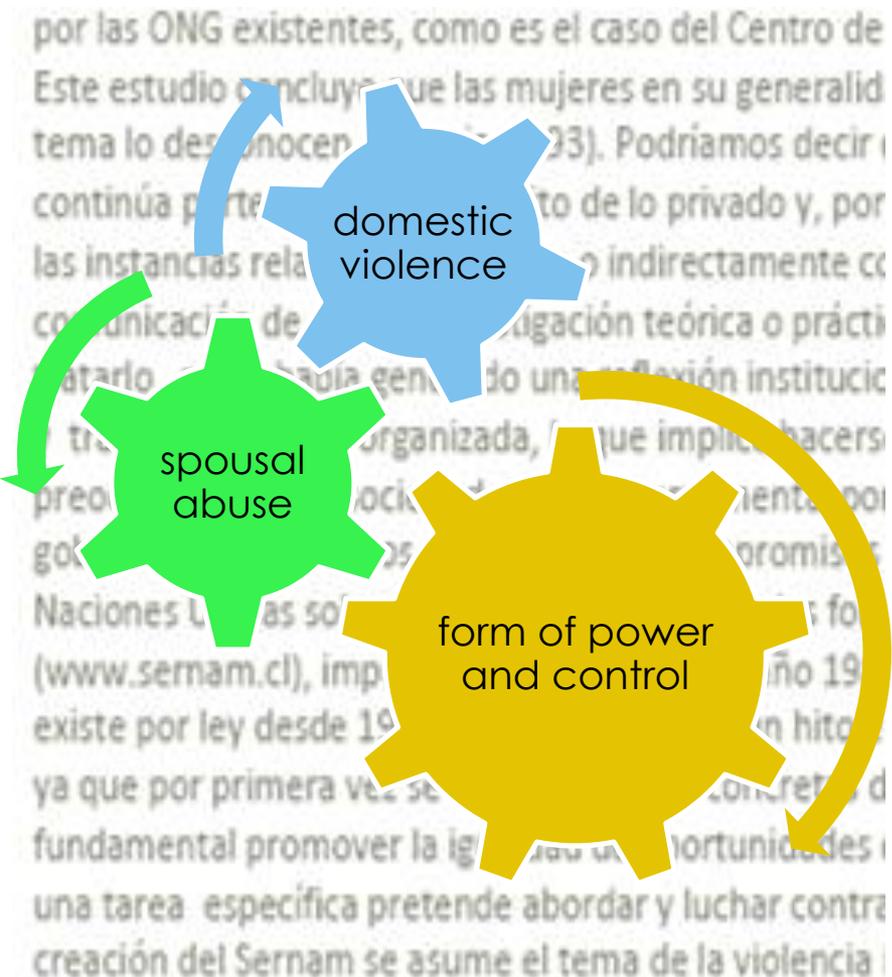
- Different perspectives on the same reality (Temmerman 2000)
- Different socioprofessional groups (Gaudin 2003, Diki-Kidiri 2010)
- Different communicative scenarios, participants, purposes (Cabr  1999)

Intra-textual term variation



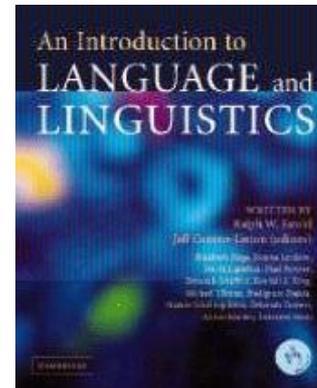
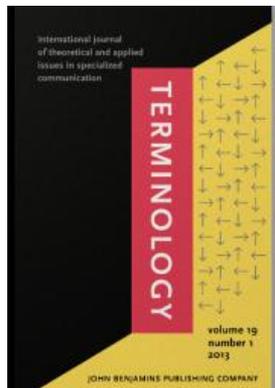
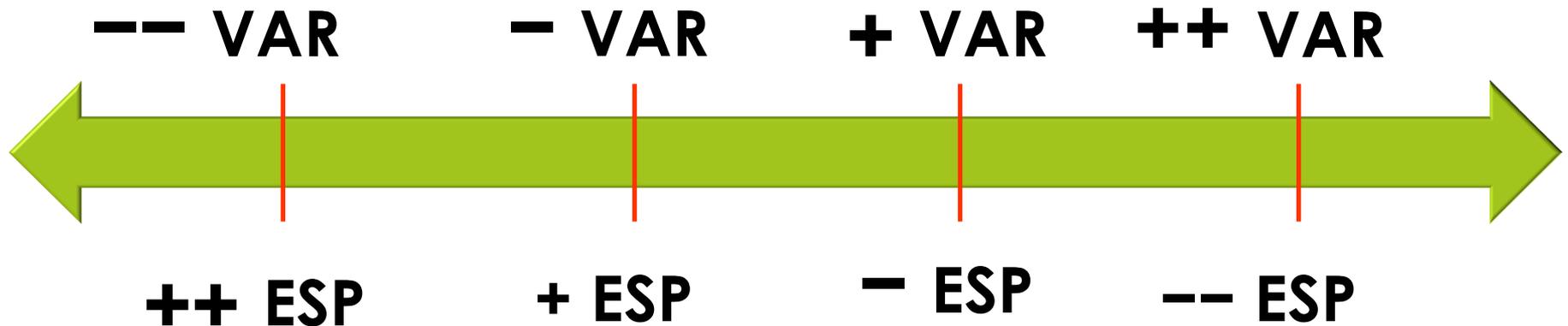
- Stylistic function
 - Avoid repetition
 - Creative, expressive needs
- Cognitive function
 - Knowledge construction and transfer

Term variation has a cognitive function



- Emphasises different conceptual features (Mortureux 1997; Freixa 2002)
- Provides a enriched conceptual representation (Rogers 2004)
- Contributes to text coherence (Collet 1997, Adelstein 2002)

Term variation and level of specialisation



Text genre

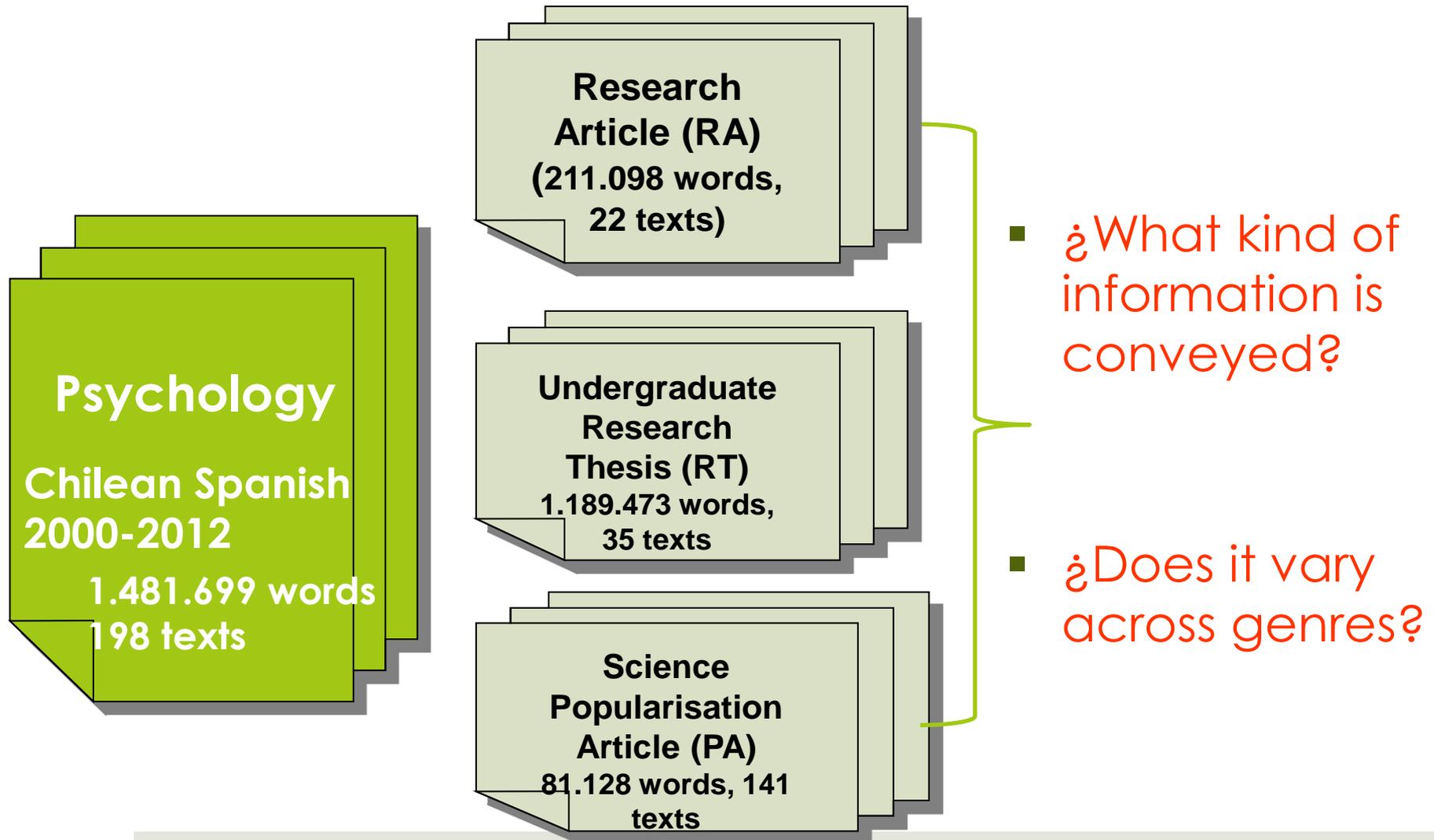
“A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constrains choice of content and style.” (Swales 1990: 58)

Communicative purpose

Recognized by the discourse community

Constrains choice of structure, content and style

Role of Intra-textual Term Variation in knowledge construction



Methodology

- Conceptual information displayed by term variants

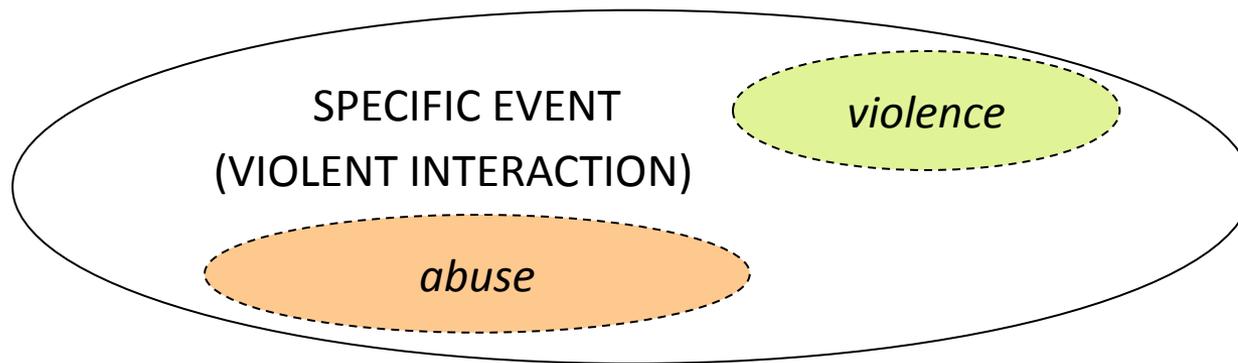


Results

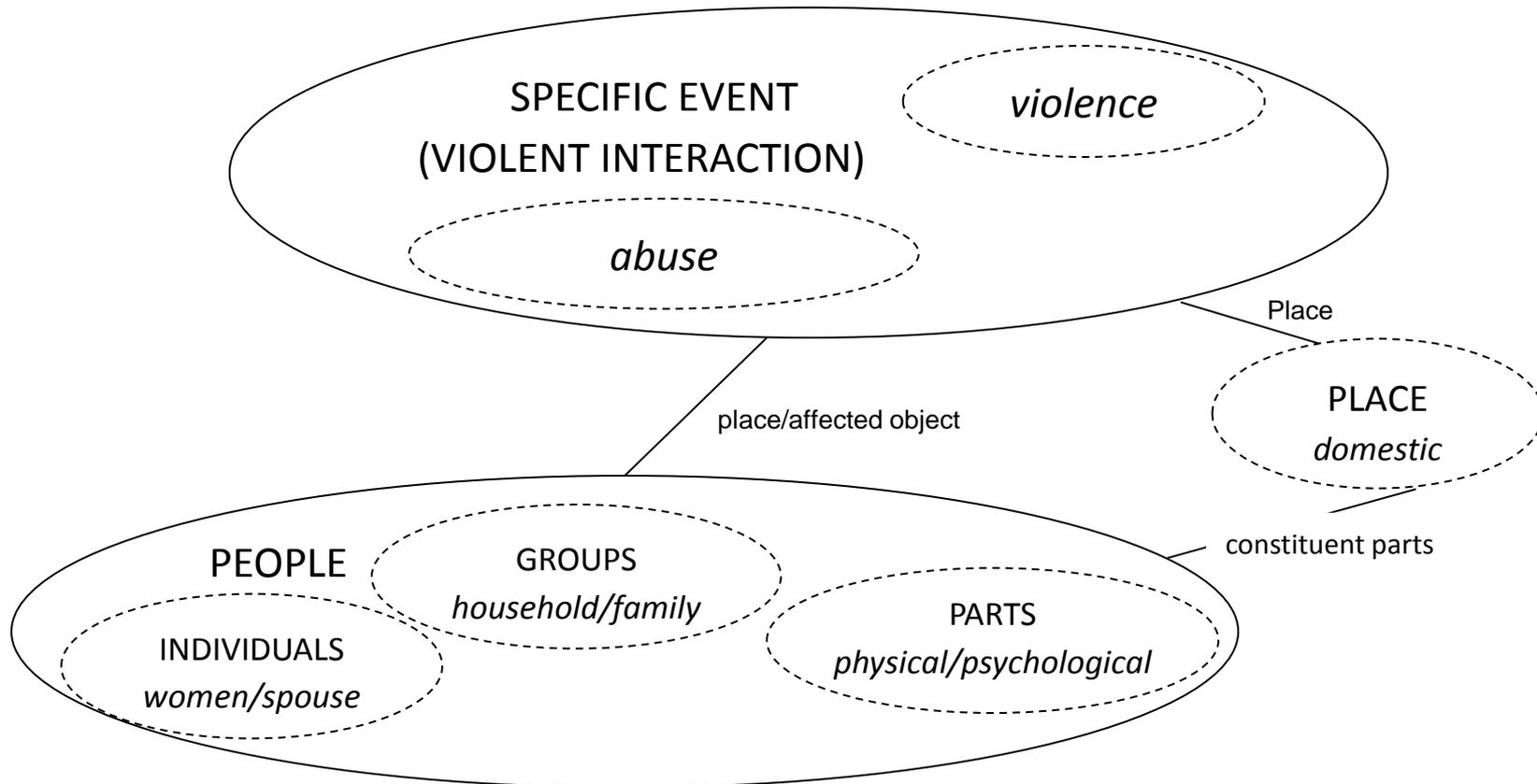
- Role in knowledge construction
 - Intracategorical information
 - Concept characteristics and dimensions
 - Intercategorical information
 - Relationship with other concepts within structure of subject field

INTRACATEGORIAL STRUCTURE OF DOMESTIC VIOLENCE

(TP 2005_84) : *Violence, violence against women, domestic violence, process of violence, concept of spouse abuse, situation of household violence, family violence against women*

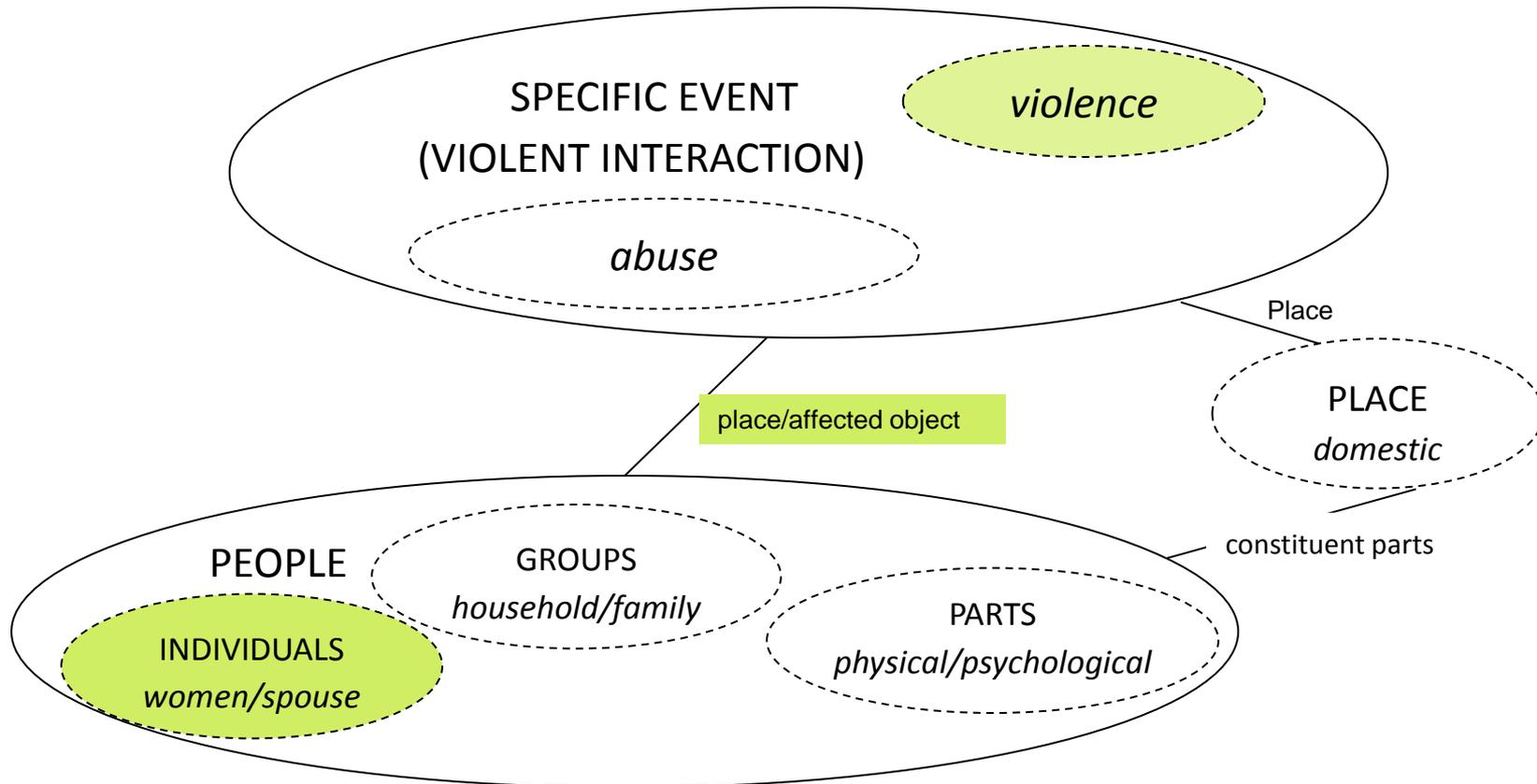


DOMESTIC VIOLENCE



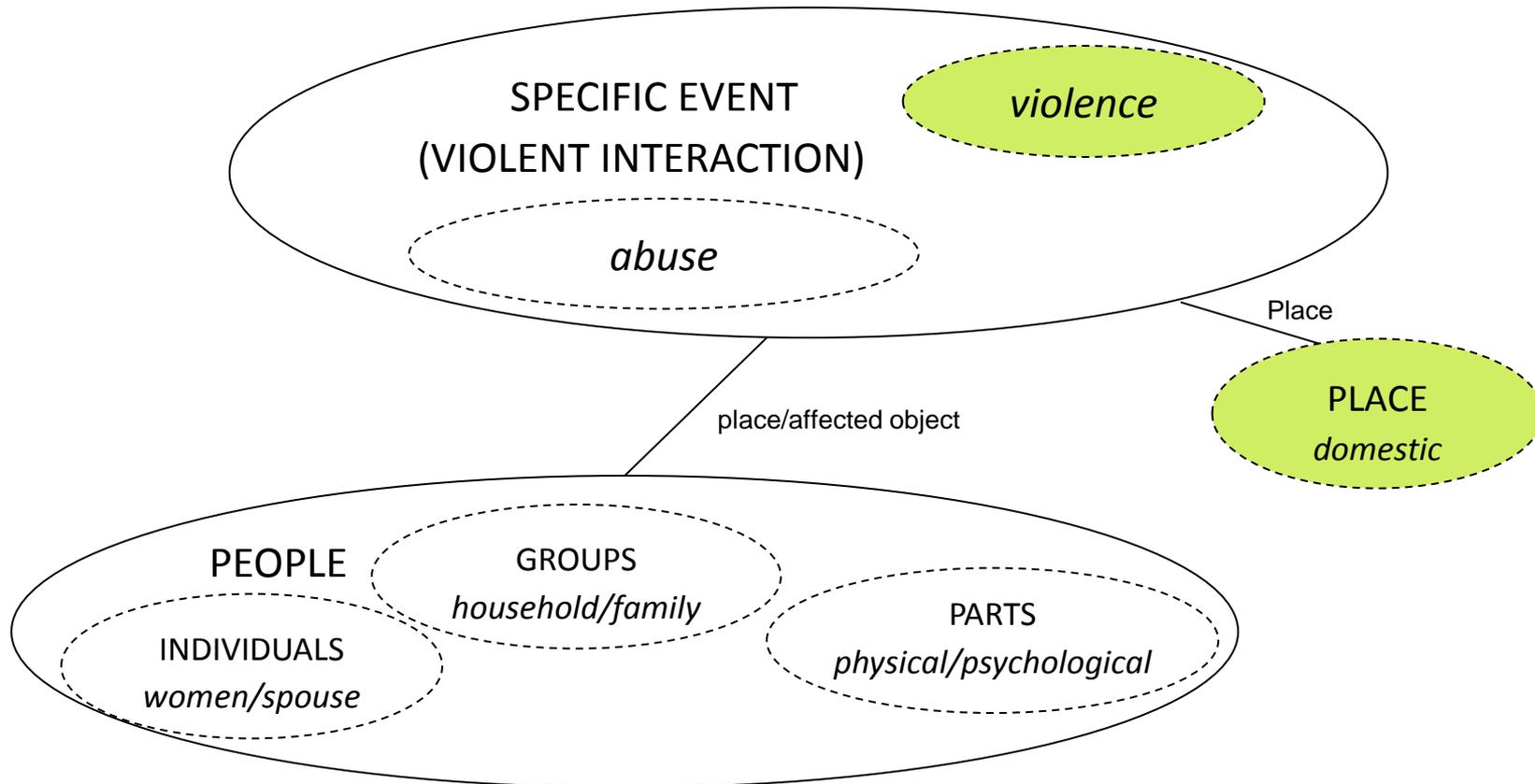
DOMESTIC VIOLENCE

Violence, violence against women



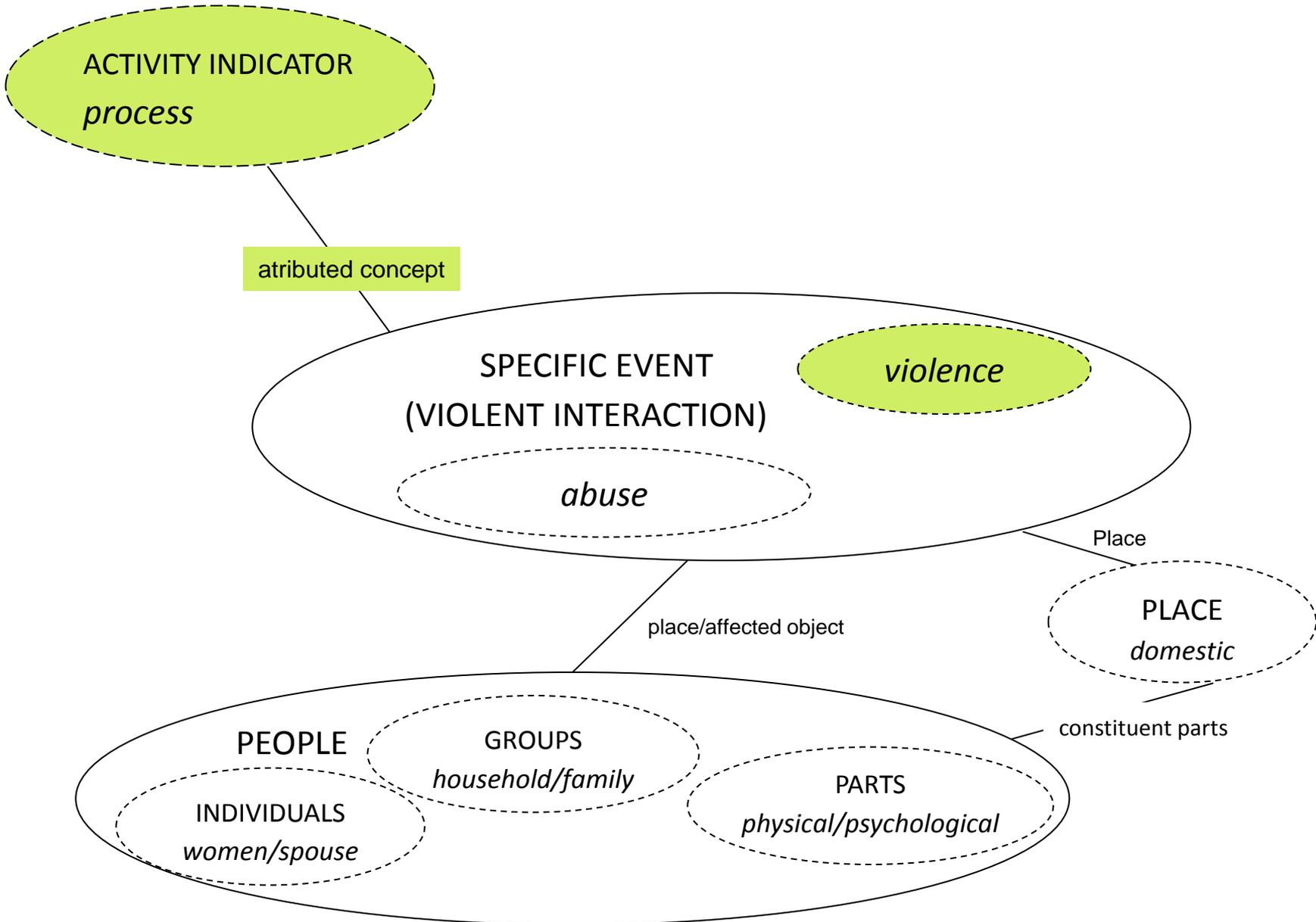
DOMESTIC VIOLENCE

Violence, violence against women, domestic violence



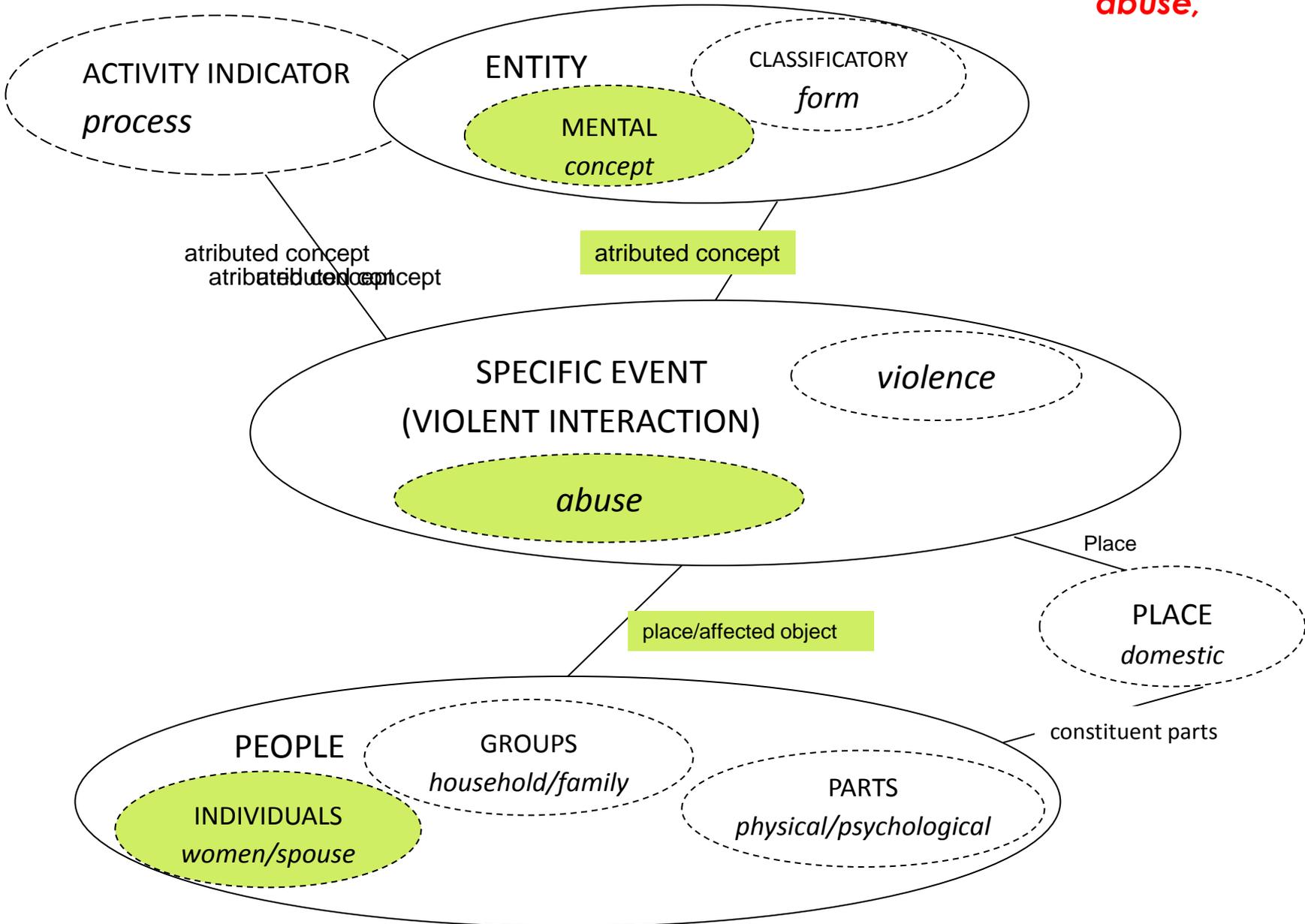
DOMESTIC VIOLENCE

Violence, violence against women, domestic violence, process of violence



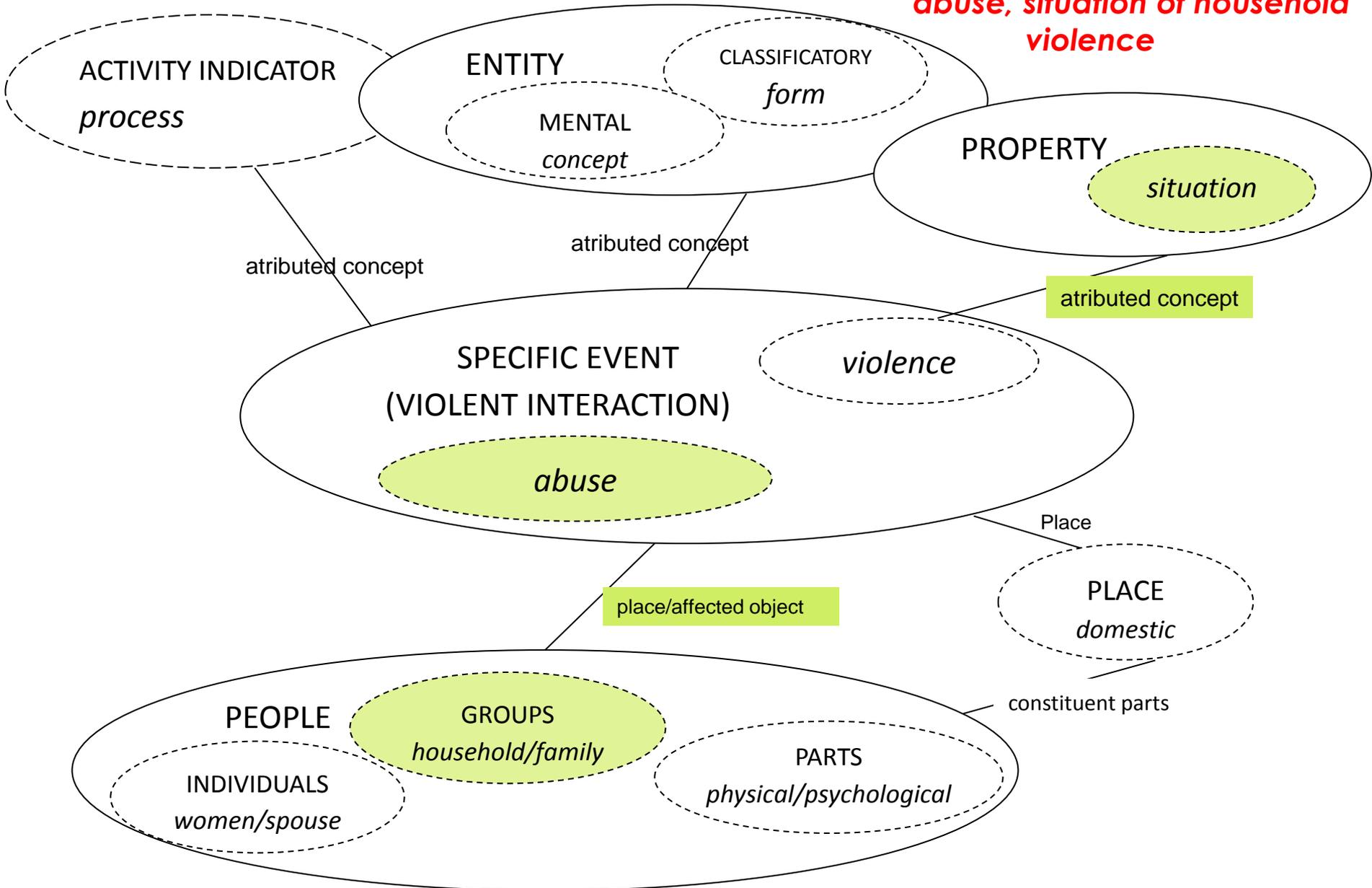
DOMESTIC VIOLENCE

Violence, violence against women, domestic violence, process of violence, concept of spouse abuse,

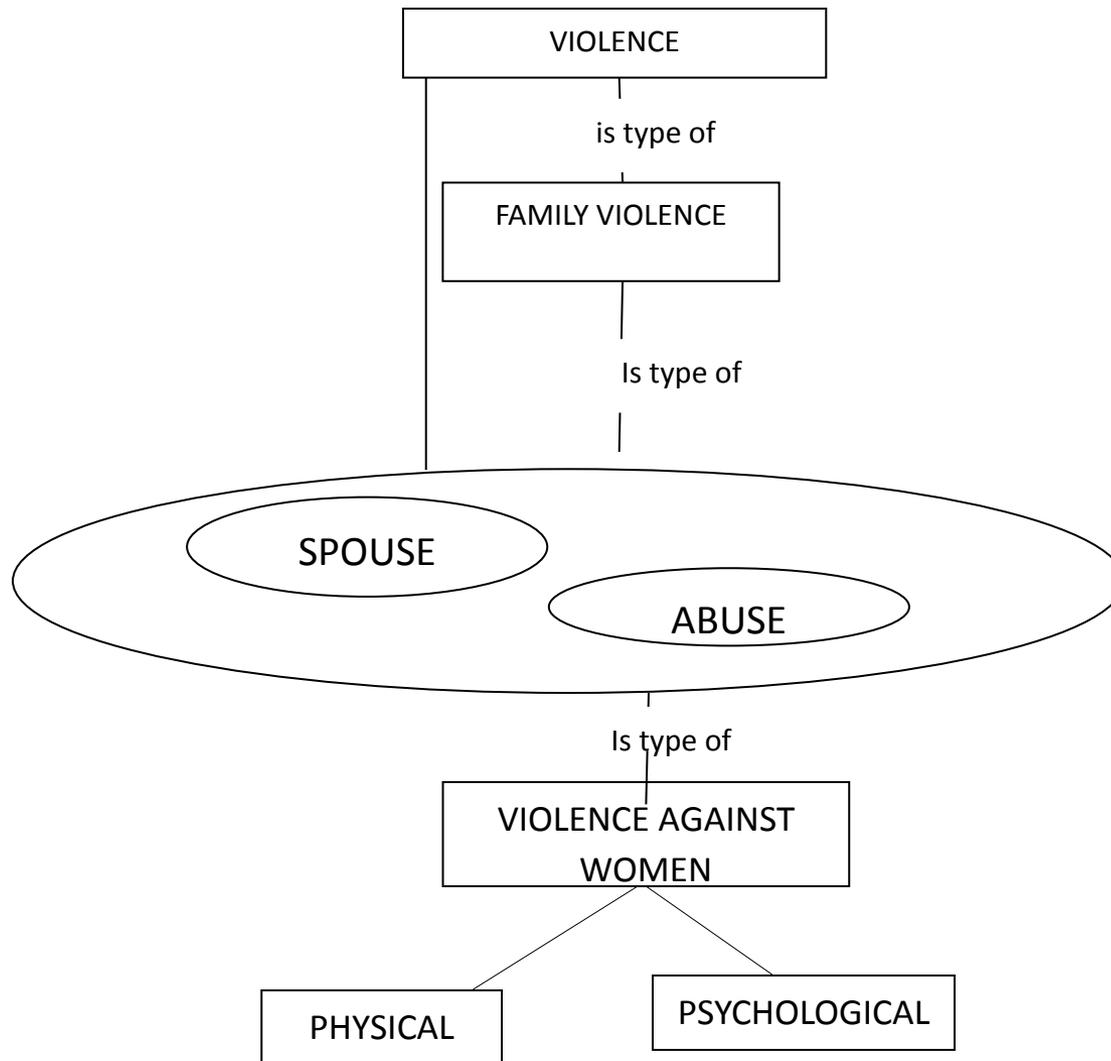


DOMESTIC VIOLENCE

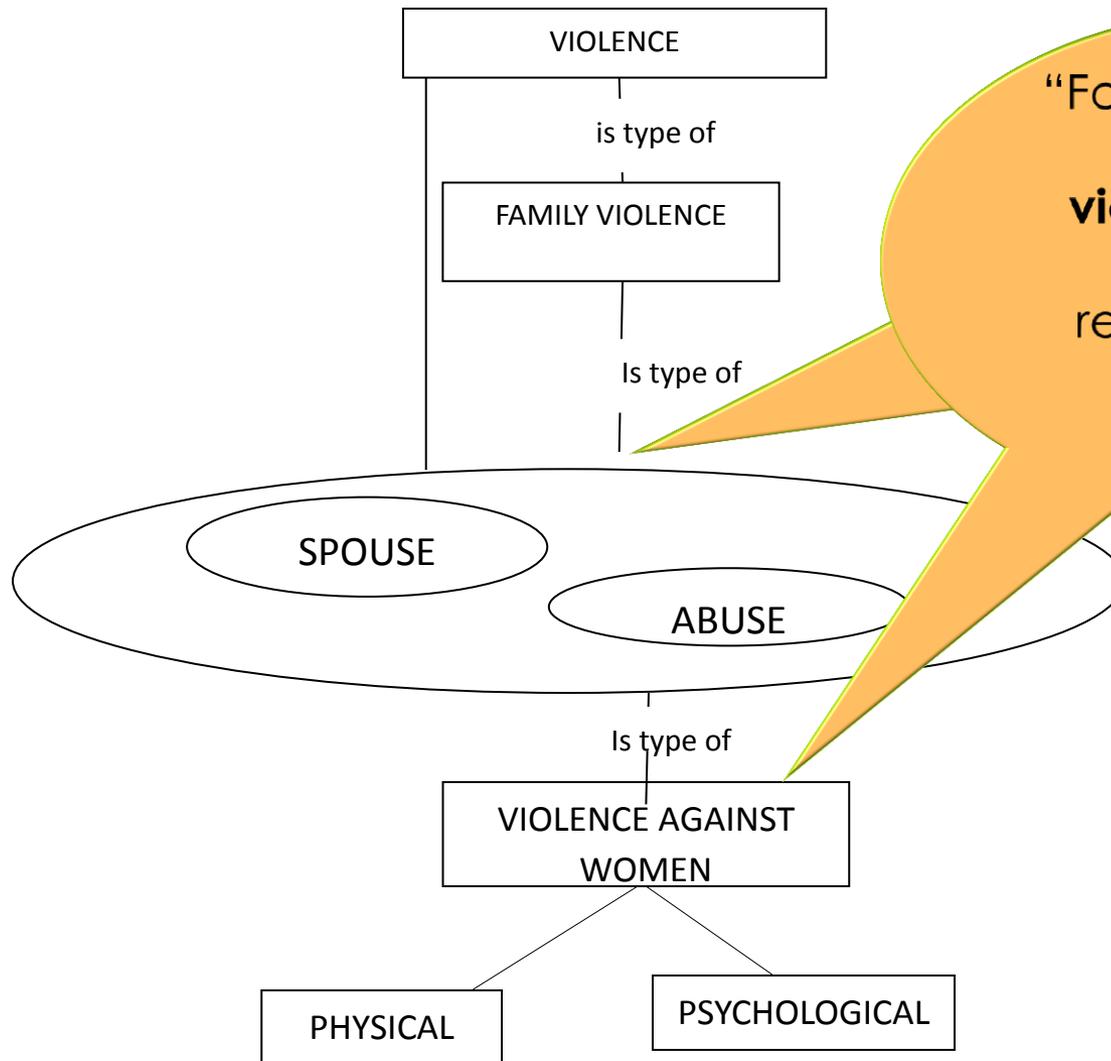
Violence, violence against women, domestic violence, process of violence, concept of spouse abuse, situation of household violence



INTERCATEGORIAL STRUCTURE (TP 2005_84)



INTERCATEGORIAL STRUCTURE (TP 2005_84)



“For the first time in history **family violence against women** was recognised as a human right violation”

Results

- Role in knowledge construction
 - Intracategorical information
 - Concept characteristics and dimensions
 - Intercategorical information
 - Relationship with other concepts within structure of subject field
- Term variation and text genre
 - Relationship between communicative purpose and term variation

Research Thesis

problema de violencia
violencia de pareja
violencia en las relaciones
presencia de violencia
dinámica de relación de
parejas con violencia
problema de la mujer
golpeada
concepto de violencia de
pareja
forma de interacción en la
pareja
Violencia psíquica y física
contra la mujer

□ Communicative purpose:

- Present the results and conclusions of a research → emphasise its contribution to the field
- Master the conventions of the experts discourse community

□ Role of Term Variation:

- Knowledge is built, delimited and updated through the writing process

Science popularisation article

LATENCIA IMPRIMIR

Trasplante de médula ósea logra que dos pacientes con VIH no tengan rastros del virus

En conferencia mundial sobre el sida en Malasia, científicos presentaron el caso de personas que actualmente no toman medicamentos antirretrovirales.

por EFE y La Tercera - 04/05/2013 - 16:47

Inicio 120 Compartir 0 Etiquetar 0 100

Situación de calle problema importante condición realidad social

Sociedad

El científico Timothy J. Henrich indicó que los dos pacientes de Boston (EEU) no muestran signos del virus en la sangre tras recibir un trasplante de médula ósea.

El científico Timothy J. Henrich indicó que los dos pacientes de Boston (EEU) no muestran signos del virus en la sangre tras recibir un trasplante de médula ósea.

"Un seguimiento de al menos un año será necesario para entender el impacto total de un trasplante de médula ósea en el virus del sida", manifestó el científico, que también es profesor en la Escuela Médica de Harvard.

Ambos pacientes padecían linfoma de Hodgkin y llevaban un largo periodo sometidos a un tratamiento antirretroviral.

Uno de ellos recibió el trasplante hace cuatro años y medio, mientras que el otro lo recibió hace tres años. De acuerdo a lo informado en la conferencia, los dos continuaron con el tratamiento contra el sida, pero uno lo abandonó hace cuatro meses y el otro hace siete semanas.

Desde ese momento, el VIH, que antes del trasplante era fácilmente detectable en la sangre de los hombres, se volvió indetectable.

Las pruebas mostraron que a medida que las células de los pacientes fueron reemplazadas por las células de la médula ósea de los donantes, los niveles de virus en la sangre se redujeron de manera constante hasta llegar a un nivel indetectable.

- Communicative purpose:
 - Facilitate knowledge to a non expert community
 - Attract the audience's attention
- Role of Term Variation:
 - Explain the concept's content, generalize
 - Point out ethical, sociopolitical or cultural consequences of topic

Conclusions and future work

...SO FAR

- First qualitative results on intratextual term variation
 - Intra e intercategorical structure
 - General differences across genres

FUTURE WORK...

- Quantitative analysis
 - Are differences statistically significant
 - Variation across text parts
- Effect on the reader
 - Reading comprehension tests

Text Genre and Terminological Variation

A Corpus-driven Research in the Domain of Psychology

Sabela Fernández-Silva
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
(Chile)

19th European Symposium on Languages for Special Purposes
Vienna, Austria, 8-10 July 2013